<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="GER" pos="1">Santorin</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="1">Das Dorf leert sich</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="2">Junge Menschen gehen auf den Kontinent</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="3">Es gibt niemanden mehr, der den Weinberg bearbeitet</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="4">Das ist normal. Wie wollen Sie PROFITABEL sein. Sie haben Lianen. Ihr Wein wird geschätzt. Aber Sie müssen das alles von Hand machen. Keine Presse, keine Genossenschaft und nicht einmal eine Straße in Ihrem verdammten Dorf. Sie müssen Ihren Wein sogar auf einem Esel den Berg hinuntertragen! !</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="5">Was sollen wir also tun?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="6">Die Lösung ist, den VERKEHR zu erhöhen, indem die Maultiere durch eine Seilbahn ersetzt werden</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="7">Ein was?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="9">Eine Seilbahn ist das</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="10">Aber wie könnten wir eine solche Investition verkraften? Wir sind sehr arm</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="11">Geld, ich habe es. Ich kümmere mich um alles und gebe Ihnen einen Kredit. Und Sie werden es mir nach und nach zurückzahlen, natürlich mit Zinsen. Das Geld muss arbeiten</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="12">Wenn es bedeutet, dass unsere Kinder auf der Insel bleiben, dann...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="1">Können Sie schreiben?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="2">Ich kann mit meinem Namen unterschreiben</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="3">Aber das ist die Hauptsache. Sie unterschreiben, ich kümmere mich um den Rest</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="4">Siehst du, Melina, sie bauen uns eine tolle Seilbahn, die Tausende von Touristen anlocken wird. Die Insel wird wiedergeboren. Die Kinder werden zurückkommen</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="5">Okay, Nicholas, aber wie sollen wir die Zahlungen für diesen Kredit leisten? Wir haben keinen Pfennig!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="6">Kein Problem, liebe Dame, wir gewähren Ihnen einen neuen KREIS, dank dem Sie in Raten zurückzahlen können, was Sie uns schulden.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="7">Und warum sollte man eine eigene Seilbahn betreiben? Wir können uns darum kümmern und Sie würden im Gegenzug für diese ZUSAMMENARBEIT ein Einkommen erhalten, ohne zu arbeiten!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="8">Ich habe gehört, dass wir entlassen werden sollen</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="9">Na ja!</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="1">Unterschreiben Sie, Nico, auch, wenn es die Kleinen zurückbringen wird</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="2">Dad, verkauf den verdammten Weinberg. Es ist kaum noch etwas wert.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="3">Und der Herr gab uns ein Bestechungsgeld für jede Unterschrift</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="4">Auf diese Weise kann ich ein Quad kaufen</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="5">Was ist los? Sie sind eigentlich ein Kopf. Warum?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="6">Ich habe eine Zeitung. Wir haben das Geld aus dem zweiten Kredit verbraucht, um den ersten zu tilgen</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="7">Alles, was sie tun müssen, ist, uns einen dritten Kredit zu geben, um den zweiten Kredit zu tilgen, der dazu bestimmt war, den ersten Kredit zu tilgen, der uns</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="8">Hör mal Melina, das wird alles zu kompliziert für uns, die wir alt sind. Und jetzt, wo unser Sohn Evangeline zurückgekehrt ist, wird er für uns unterschreiben. Mit dem Bestechungsgeld von dem Herrn aus Athen ließ ich den alten Eselstall zu einem Café umbauen, damit wir mit dem Ausschank von Ouzo(\*) an die Touristen Geld verdienen konnten.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="9">Dad, ich habe mich für den Dorfentwicklungsplan angemeldet. Alles wird sich ändern, Sie werden sehen</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="10">In der Zwischenzeit ist die Seilbahn noch nicht fertig</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="GER" pos="1">(\*) Griechischer Pastis</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="1">Was, Sie haben die Vertragsänderung für die Seilbahn unterschrieben! Aber wir haben fast nichts mehr von diesem Projekt übrig</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="2">Nicht meckern! Mit der Bestechung werden wir die erste Familie auf der Insel sein, die ein Auto für die erste Straße bekommt, die wir fertig bauen</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="3">Und dann der Preis der Materialien zu erhöhen Benzin zu, Strom</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="4">Was ist das? </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="5">Händler kommen, um sich niederzulassen, es wird ein chinesisches Restaurant geben</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="6">Ein chinesisches Restaurant, auf der Insel!?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="7">Aber ja, Daddy, und dazu habe ich eine ganze Menge mehr</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="8">Nun, Kinder, eure Stadt, wir müssen sie vorzeigen. Was ist das für ein Steinhaufen da drüben?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="9">Die Insel ist nur ein Haufen wertloser Felsen</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="1">Madam, diese Kieselsteinhaufen, man muss sie nur zum Sprechen bringen, alle Kieselsteinhaufen haben eine Geschichte!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="2">Da drüben ist eine Insel, auf der es eine heiße Quelle gibt.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="3">Eine heiße Quelle! Was haben Sie stattdessen zu uns gesagt! Es wird Ausflüge geben, mit der Möglichkeit zu baden, ich werde das alles für Sie arrangieren</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="4">Heiß ist das Wort. Es erhöht die Wassertemperatur um ein bis zwei. Und Sie können es kaum spüren.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="5">Was macht das schon, was zählt ist das Konzept!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="6">Was ist ein Konzept?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="7">Es ist ein Geldbringer.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="1">Mit dem ganzen Zeug, das Evangeline unterschrieben hat, wurde die Insel Stück für Stück verscherbelt. Der Kaffee ist gut, aber, na ja...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="2">Der Herr sagt, dass Evangeline einen Sparplan umsetzen wird, damit wir anfangen können, die Zinsen für den zweiten Kredit zurückzuzahlen. Derjenige, der die Zinsen für den ersten</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="3">Herr Peri hatte gesagt, dass es Arbeitsplätze für die Kleinen schaffen würde</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="4">Und ob. Die Offiziere der Schiffe kommen aus Athen. Die Crews sind Asiaten, denn sie geben sich nicht mit niedrigen Löhnen zufrieden. Was Evangeline betrifft...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="5">Es stimmt, der Kleine, er kommt nicht einmal mehr in die Ferien</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="6">Er hat einen Freund, der eine Privatinsel hat, wo die Jetset-Leute hingehen. Das ist ihm lieber, denn hier ist entweder Sommer und man tritt sich gegenseitig auf die Füße, oder es ist Winter und er ist tot, sagt er</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="1">Hallo, Mr. Santorini. Ich rufe wegen des Termins an. Ich bin in Gesprächen mit dem Internationalen Währungsfonds. Wissen Sie, auch wir von der Bank of Athens haben einige Probleme. Wir müssen die Steuern, die Strompreise und die Ölpreise erhöhen. Aber ich sollte in der Lage sein, Ihnen ein drittes Darlehen zur Verfügung zu stellen, damit Sie gestaffelt die Rückzahlung des zweiten Darlehens leisten können, mit dem die Tilgung des ersten getilgt wird.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="2">Aber, Melina, jetzt haben wir das Telefon</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="3">Ja, ich weiß, und das Internet</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="GER" pos="1">Service des Abstiegs zum Hafen mit Maultieren</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="GER" pos="2">Santorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="GER" pos="1">Schwanz!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="GER" pos="1">Santorin, die Insel der Weine, ist jetzt ein dunkles Riff</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>